

Giovanna Falletti

Formazione

- Diploma di Liceo Linguistico, **Istituto di Istruzione Superiore Santorre di Santarosa** (2003)
- Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne Comparete, **Università degli Studi di Torino** (2010)
- Adattamento Dialoghi presso **O.D.S. Torino**
- Adattamento Dialoghi presso **Professione Doppiaggio Roma**
- Accessibilità ai prodotti Audiovisivi, **Torino+Cultura Accessibile in collaborazione con Film Commission**
- Corso Professionale per Addetto Digital Marketing, **Orienta in collaborazione con Marfor**
- Corso “Prova di traduzione dal francese” presso **Belleville Srl**
- Corso “Prova di traduzione dall’inglese” presso **Belleville Srl**

Combinazioni Linguistiche

- INGLESE>ITALIANO
- FRANCESE>ITALIANO

Esperienze professionali

- Traduttrice di fumetti per Editoriale Cosmo e RW Lion, tra cui: *Batman, Wonder Woman, The Flash, Hellblazer, Judge Dredd, Army of Darkness, Lady Mechanika, John Carter - Signore della Guerra di Marte, Rip Kirby, Gross Guaio a Chinatown, Solomon Kane, Eternum – I costruttori, Millenium, Slóine – The Brutania Chronicles, Galkiddek, Near Death, The Shadow. Sangue e Giudizio, Dragon Age, Sirens, La sindrome di Abele,*

Manchette – Tardi, Il sangue e l'oro, Il viaggio di Marcel Grob. Sono inoltre una delle traduttrici della saga fantasy francese ambientata nelle Terre di Arran, tra cui *Elfi e Nani*.

- Per Editrice Il Castoro ho tradotto il graphic novel per bambini *Diana, principessa delle amazzoni* dedicata al personaggio di Wonder Woman, *Black Canary. Il potere della voce* e *Batman Nightwalker*.
- Per Dynit ho tradotto il saggio *Mondo Miyazaki. Una vita nell'arte* di Susan Napier.
<http://imagorecensio.blogspot.com/2020/08/mondomiyazaki-una-vita-nellarte.html>
- Adattatrice Dialoghista e/o Traduttrice per diversi studi di doppiaggio di Roma, Milano e Torino. Tra le opere audiovisive a cui ho lavorato si possono annoverare:
 - Serie TV: *Halt and Catch Fire* (Rai4); *Happyish* (Sky); *21 Thunder* (Netflix); *Black Mafia Family* (Starzplay)
 - Cartoni Animati: *Luna Petunia*, *True and The Rainbow Kingdom*, *Kibaoh Klashers* (Netflix)
 - Anime: *My Hero Academia* (quarta stagione) (Mediaset)
 - Docu-reality: *What the Love with Karan Jorah!*, *Styling Hollywood* (Netflix); *Non ditelo alla sposa*, *Chirurgia estrema*, *Matchmaking Kids* (Sky); *Man finds Food*, *Ho vissuto con un killer*, *Cops Spagna*, *Alaska: Costruzioni Selvagge*, *Cacciatori di vergini - Ken e Barbie serial killer* (Discovery); *Teen Mom*, *Celebrity Ex in The City*, *Siesta Key*, *Families of the Mafia* (MTV Italia)
 - Documentari: *Unnatural Selection*, *The Family*, *Street Food*, *Rotten*, *Chef's Table*, *Flint Town*, *House of Secrets: The Burari Deaths* (Netflix); *Climate Change: Emergenza Globale*, *I Murdoch: Storia di una dinastia*, *Carlo e Diana - I retroscena* (Sky)
- Collaboratrice all'interno del Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale (MAVTO) presso l'Università degli Studi di Torino. Insegnamento della teoria e delle tecniche nella traduzione del fumetto all'interno del seminario "Nuvole Parlanti: il rapporto tra parola e immagine nella traduzione del fumetto".
- Sottotitolatrice per Iyuno Media Group

- Per la società Marfor ho avuto una breve esperienza come Addetto Digital Marketing. Nello specifico ho redatto un piano editoriale di comunicazione per promuovere i corsi della scuola attraverso i principali social network.

Lingue

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

Inglese

Francese

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	B2	B2	C1
Francese	C1	C1	B2	B2	B1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Conoscenze informatiche

- Sistemi operativi: Windows, Os;
- Microsoft Office: conoscenza base di Excel, buona conoscenza di Word;
- Programmi di sottotitolazione: Aegisub

Interessi

Libri, Cinema, Videogiochi, Fumetti. Nel 2017 ho lavorato come volontaria per Torino Pride.

Altre caratteristiche

Sono una persona affidabile, puntuale e desiderosa di imparare. Non temo il lavoro sotto pressione e sono costantemente aggiornata. Il mio punto di forza è la creatività.